

نافذة

روائع سورية لم تترجم؟!

من يتابع ويرصد حركة النشر العالمية في العقود الزمنية الماضية، يجد أن هناك مئات الكتب والمؤلفات والدراسات المهمة عن تاريخ وآثار وفنون وحضارة سورية منذ آلاف السنين وحتى العهود العربية الإسلامية المتأخرة، ونجد أن أغلب هذه الأعمال الرائعة، بكل أسف، غير مترجمة إلى اللغة العربية، ولا نعرف مضمونها ومحتوياتها شيئاً، وهذا إن دل على شيء، فإنما يدل على إهمال وتقصير لا مبرر له مطلقاً، بحق أبحاث ونتائج علماء أجانب كبار، أمضوا أعمارهم في عمليات الكشف والتفتيح والترميم والبحث والدراسة عن آثار بلادنا، وقاموا بكتابة خلاصة أعمالهم وتجاربهم التي نالت اهتمام المؤسسات والجامعات والهيئات العلمية العالمية، وبلغت كثيرة، ليس للعربية منها نصيب، أنكر منها على سبيل المثال، لا الحصر كتاب «ماري عاصمة أسطورية» الذي نشر عام ١٩٧٤م، بالفرنسية لعالم الآثار الشهير «أندريه بارو»، وكتاب «ماري عاصمة الفرات في الألف الثالث وبداية الألف الثاني قبل الميلاد» الذي صدر في باريس عام ٢٠٠٤م للعالم «جان كلود مارغرون» وكتاب «حضارة سورية بين ١٥٠٠٠ ق.م و ٣٠٠ ق.م» للبروفيسور فان لون، الذي أصدره بالتعاون مع البروفيسور بيتر أكرمانس، ويدرس فيه جميع التلال الأثرية التي نقب فيها، ويظهر من خلالها الدور الحضاري الكبير لبلادنا الحبيبة.

وعند الحديث عن العلماء الذين عملوا في سورية وكشفوا آثارها بحب وإخلاص لا بد من الإشارة إلى العالم الكبير «أنطون مورتغارت» وكتابه الشهير «تل الخويرة شمال سورية» الذي نشر بالألمانية، ولا نعرف عن محتوياته شيئاً.. وعالم الآثار الشهير «بارلوماتيه» الذي نشر أكثر من ٢٠٠ مقالة ودراسة مسهية عن مملكة إيبلا وعن تاريخ فن اللغز القديم باللغات الإيطالية والألمانية والإنكليزية، ولا نعرف منها إلا النذر اليسير، ونشير إلى بعضها مثل: الإمبراطوريات العظيمة، وإيبلا ومحيطها، وإيبلا مدينة العرش، آثار وتاريخ، وبعث الماضي، بالاشتراك مع العالمين فان لون وهارفي فايس.. وعائلة الآثار الألمانية الشهيرة «إيفا شترومفغر» وكتابتها الرائع «بنوا الباطن» الذي صدر بالألمانية في برلين عام ١٩٨٥م، وعالم آثار ما قبل التاريخ «جك كوفان» الذي نشر عشرات الكتب عن سورية، ولم يترجم منها إلى العربية إلا كتابان «القرى الأولى في سورية وفلسطين من الألف التاسع إلى الألف السابع قبل الميلاد» و«ديانات العصر الحجري الحديث في بلاد الشام» ومازلنا ننتظر من يقوم بترجمة كتاب «ولادة الآلهة، ولادة الزراعة» وكتاب «أصول الزراعة في الشرق الأدنى» الذي صدرت طبعته الأولى عن جامعة كمبرج البريطانية عام ٢٠٠٠م، ومما يذكّر أن «جك كوفان» هو مكتشف أول بيت سكنه الإنسان المتحضر بعد أن خرج من الكهوف، في تل المربيط الذي غمرته مياه سد الفرات، ويعود تاريخه إلى الألف التاسع قبل الميلاد، وهو الذي مهد لاكتشاف موقع «بئر الهمل» بالقرب من حوض الكوم في البداية التدمرية، حيث وجدت الأدوات الصوانية الأقدم في سورية والشرق القديم، ويعود تاريخها إلى مليون وثلاثمائة سنة.

د. علي القيم

على ضفة التعب



على ضفة التعب عنوان يحمل عذب الكلام عن حالة وجدانية حملت الشاعر نائل عرنوس على خط تلك الكلمات بكل شفافية ولبقة العارف لهوم العشق والحياة.. بديوان شعري صدر عن دار التكوين للتراث والتأليف والترجمة والنشر فيقول نائل عرنوس: لا تستكثري.. إنشاقفي عن الذات.. في لحظة ألم.. إنما هي خلجات روح تلتفت يمتة ويسرى.. فلم تجد حولها إلا الغبار فيكب بشدة..!!.. وفي قصيدة بعنوان انتظر مهيب يفرج الشاعر عن مكونات الشوق الحارق فيقول: وتأتين في هداة الحنين.. كحلح حنون.. تمتشقين أهدابك ثم تنغرسين.. في وجداني كطيف بربري.. لا يرحم.. فيحرقني شوقي.. المتأكل.. في غمرة الغروب.

ومن قصائده في هذا الديوان قصيدة عندما يبكي الحمام يطلق الشاعر نائل عرنوس العنان لجرح كبير يلون الياسمين بالسواد فيقول: عندما يبكي الحمام.. اعلمي.. أن الجرح كبير.. وعندما تتشاق أوراق الياسمين.. بالسواد.. اعلمي.. أن الحزن في نفسه الناقص.. مستطير.. تطلين مني لقاء.. ثم تستسلمين للحلم.. في ثنائيه.. وترمينني.. بالتهرب.. ويضم الديوان أيضاً الكثير من القصائد التي تحاكي وتنثر لهفة الشاعر للحب والحنين إلى العاطفة والتنهج الإنساني الأخلاقي.

د. نادية خوست

جرت الحرب على سورية فوق الأرض وتحته طوال أربع سنوات. واجهها الشعب السوري، خزان الجينات الحضارية، بوعي رفيع يحيط بأن حماية سورية، النواة التي اقتطعت منها الأطراف الشامية بالمعاهدات الاستعمارية، تصون أحلام القومية العربية والقضية الفلسطينية، وترد الوحشية عن العالم. في أربع سنوات فقط اجتاز الشعب السوري متاهات ومستوى الحاجات الوطنية العليا، الدولة السورية. أي شعب غيره يصبر على التلاعب بقوته وعملته الوطنية، ويحتمل استخفاف التجار بصبره، فلا ينزل رفاعيسه على الفجر، كيلا يؤول غضبه في لحظة حرجة تقرر اتجاه المنطقة والعالم؟

قوة المنظومات الفكرية

خلال ذلك، اكتشف السوريون وكشفوا، بالصبر والشجاعة والتفاني، أن منظومة الأفكار المظلمة قوة تستطيع أن تتسلل حرباً عالمية، فالمجموعات التفكيرية التي يتوهم السياسي الغربي أنه يستخدمها، تسجل هي أيضاً، أنها تستخدم «الفتار» في مشروعها. تتجاوز المنظومات الفكرية زمن مولدها، والإفلاما وجدت أفكار سيد قطب من ينفذها في أمكنة بعيدة عن منشئها وأصبحت مشروعاً سياسياً ذا بنية مسلحة؛ تعني المنظومات الفكرية الروح، تحربي وتوجه، تجعل الموت استهدافاً لنبيل في سبيل الوطن، أو عملاً إرهابياً مجانباً. تسوق مجموعات كما تتساق القطعان، أو تنظم المقاومة الوطنية بمشروع مؤسس على العقل، تسقط إلى مستوى توزيع السبيل واستبعاد الرجال وتعليم الأطفال القرض والذبح، أو تسمو بالإنسان إلى مستوى أخلاقي إنساني رفيع. تنتج تعاليم قتل المخالف في الرأي والرؤية والقومية، أو تنفر قصائد الشعر التي تغني حياة البشر.

جمعت الرؤية الإستراتيجية التي تحيط بخطر الإرهاب التفكيرية على العالم، أكبر سياسيي زمننا: الرئيس بوتين والرئيس بشار الأسد والسيد خامنئي والسيد حسن نصر الله. رأوا الخريطة السوداء العالمية التي رسمها إرهابيون يحتلون منطقة النفط والآثار، ويستولون على قوة الدين ومكانته في الوجدان ويؤسسون عليه مشروعاً سياسياً، يسعون إلى أسلحة دمار شامل، ويستخدمون غازات سامة، ويربون «أشباههم» بمهارات عسكرية، ويعلمون أطفالهم الذبح، عبر الرئيس بوتين عن بصيرة واسعة باقتراحه جبهة عالمية ضد الإرهاب، تتجاوز منافع الذين يستخدمون الإرهاب في مخطط سياسي، حاول أن يرفع السياسة الغربية إلى مستوى مسألة كبرى جامعة، قارناً ضرورة رؤية مبدعة إلى العداوات والأخلاف، دون أن يهمل حقد العرب على روسيا أكانت سوفيتية أم قومية، أو يفقل عن خطط منظري الهيمنة الاستعمارية مثل برنار لويس وكينسجر وبريجنسي.

لكن المصائر الكبرى لا تنتظر المعجزات. فممنظومة الفكر الإرهابي مسلحة بجيش عالمي يملك آلاف مراكز الاتصالات في جمهوريات الاتحاد السوفيتي السابق، وآلاف مثله في الغرب، تدعو إلى القتل في سورية، تملك بنية تحتية عسكرية متقدمة، وكتائب مقاتلة وانحارية، وحدودا مفتوحة للتكوين والتسلح، ومشروعاً يمتد من قاعدته السورية العراقية إلى العالم. في لحظة فاصلة، قد تكون ضرورة ميدانية، لكنها أيضاً ضرورة إستراتيجية ومعنوية، ولدت جبهة عمل عسكري سياسي فيها دولة عظمى، ودولة إقليمية كبيرة، وقوات نظامية شرعية، وقوات خيلية، ونبئت الصواريخ الروسية عابرة القارات، المسددة من البحر الأسود على مواقع الإرهابيين في سورية، إلى حقيقة جديدة: لم تعد الولايات المتحدة تملك وحدها الفضاء الدولي؛ لا توجد فقط أقمار تنقل المعلومات الأميركية إلى الإرهابيين، بل توجد أيضاً منظومة معلومات دقيقة تساعد الجيش السوري على استعادة

غيوبة الثقافة

المؤسسة الثقافية السورية تشتت قبل الوصول إلى الإبداع!



افتقرت المؤسسة الثقافية إلى إدارة قوية متفانية تستطيع استبقاء المهارات!

كأما منع الشعر والغناء من دورهما في تهذيب العواطف؛ من ناحية بانحطاط الغناء، ومن ناحية بغياب القصيدة التي تعبى الوجدان؛ تباعدت أطراف أم كلثوم وفيروز الرحابية وافترقت جوليا بطرس إلى الاستمرار. يوم أنشئت أم كلثوم القصائد العربية الكبرى، وحدت الشعوب العربية في الشعور، نشرت عواطف القلب، ونبئت شرعية الحب؛ أدت مشروعاً سياسياً وطنياً وأكب حركة التحرر والتطور. واختابت فيروز الشباب والطليعة العصرية. البس الفراغ الثقافي إذا من أدوات الثورة الناعمة؟

لم يرق الأداء الثقافي إلى مستوى مكاتة سورية اليوم كمنحطف بين عالم وحيد القطب وعالم متعدد الأقطاب؛ فليس الفراغ الفكري غاب دراسات تواجه الفكر التفكير، فقط، بل أيضاً غياب القصيدة التي تعبر عن صعود الشعب السوري، عن أبطال جسر الشفور ومطارات الطبقة وأبو زهور والتعلة وكويريس ودبر الزور، وعن رسالة حضر وكفر نبل والزهرراء وغيرها. وليس المقصود قصيدة صارخة صافية، متمرقة بفرط الأجداد، بل قصيدة تنقل الصوت الإنساني الذي تنضف فيه البطولة بعواطف القلب وعمق الأوجاع.

الفراغ الفكري

لكل مشروع سياسي ثقافته. يستند كل خط في سلوك المجموعات التفكيرية إلى المظلمة الفكرية التي أسسها سيد قطب وحسن البنا وابن تيمية وابن القيم، وكرتها كتب قادة التفكيرين الجدد، شهد عليها تطبيقها في جبل سينجر، وسبي الإيزيديات، وذبح الأطفال، وجهاد النكاح، ونسف الأديرة والكنائس والمساجد والأضرحة، وتدمير آثار الحضارة، ونهب أملاك المخالفين، ومؤسسات الدولة. هل فاجأنا هذه الهمجية؟ ربما! لأننا لم نرصدنا في الحرب على يوغوسلافيا، التي تقدمتها «ثورة برتقالية»، واعتمدت فيها مجموعات إرهابية سلفية. ولأننا تغاضبنا عن انتشار الوهابية بالمدارس والجماعات والأئمة منذ السنوات الثماني من القرن الماضي.

بأية منظومة فكرية واجهناها؟ بتراننا المؤسس على التسامح، ووحدة النسيج السوري الحضاري، وإرث مقاومة الاحتلال، لا بمنظومتنا الثقافية؛ أوجز السيد رئيس الجمهورية ذلك بمصطلح «الفراغ الفكري». أمامنا إذا أسئلة جديدة، اقتصادية وتربوية وثقافية: لماذا حذفت القصائد العربية القديمة الكبرى من كتبنا المدرسية؟ لماذا اقتحم الفيديو كليب شوارعنا وإذا عانتنا ووسائل مواصلاتنا وغابت القصيدة التي تعبر عن الوجدان؟ لماذا أصبحت الثقافة كمالية، بعد أن كانت «الحاجة العليا للإنسان»؟ وأكبت القصائد الكبرى حركة التحرر من العراق إلى سورية ومصر ولبنان. ولكن حدثاً كبيراً هو مقاومة وطنية شعبية وعسكرية في الحرب على سورية لم يستولد قصيدة يردها الناس كقصيدة الجواهري: هل تعلم أم أنت لا تعلم، أو قصيدة الشابي: إذا الشعب يوماً أراد الحياة، التي حذفتها الكتب المدرسية، أو قصيدة البودي جلونا الفاتحين، أو قصائد شوقي والزركلي ومردم وجبري والقباني.

الشاعرة مارينا تسفيتايفا وقت موتها إنها الوجدان: مرة أخرى سكن كل شيء حتى الفجر، لا صرير باب ولا توجع نار، يسمع فقط من مكان ما في الشارع، أكورديون الفارسية؛ يبدو أننا عندما نصبح في ذروة العمر أكثر قدرة على تذوق بلاغة الكلمة واللون والنعمة، تقرب من فقدانها. ربما يخطر لنا، واليد على قبض الباب، أن أغاني الحرب الوطنية العظمى ثمرة الزمن السوفيتي. لكن الاعتدال القومي يتجاوز تقدير مرحلة من التاريخ مهما كانت مهمة. فانتزاع مراحل سابقة من مكانها في الوجدان، كالجرمية؛ من يقرأ هذه الحقيقة يضعها في مشروعها السياسي، ويرسم بتلك الرؤية النهج الثقافي. لذلك تأخذ قصيدة «على تلال منشوريا» مكانها في الفحلات الروسية المعاصرة، مع أنها عن الحرب الروسية اليابانية. وعندما تطرب وتلهب الروح تثبتت الاستمرار التاريخي في روح الشعب. يؤدي مغنو أوبرا «اشتعل، اشتعل يا جنمجي» التي صيغت سنة ١٨٤٧ في الذكرى السنوية الـ ٧٠ لبناء موسكو. ومع أنها أغنية رومانسية من زمن «البيضاء»، غنيت في آخر الحرب، ثم أداها مغني الأوبرا الكبير بوريس شوكالوف. وظفي اليوم المعاصرين، ينظم إذا سياق واحد القصائد التي تتخاطب الوجدان، من قصائد «المدافعين عن موسكو» و«مدينتي موسكو» و«إنها يا وطني العظيم» وعلى تلال منشوريا» و«آخر معركة»، إلى أكثر القصائد رهاقة: «الغرائيق» الجنود الذين لم يستلقوا في تراب الوطن بل أصبحوا غرائيق بيضاء، وجندي يفر في زوجته في ليلة الحرب العظيمة، وجندي يرقص الفلاس بين غارة وغارة، وأكوريديون وحيد يعزف في الليل لمن يبحث عن إنسان ولا يجده.

ينتج تأمل هذا المشروع الثقافي ملامسة نهج مؤسس على دراسة عميقة في الشعر الروسي، يجمع تنوع الأساليب والنكهات، ويرتب منها باقة متناسقة. يحفظ تميز شاعر من آخر، وأداء غناء شعبي، من أداء مجتهد صحيح، من أداء رفيع في مستوى الأوبرا. ويوحى بأن الغناء والشعر كانا حاجة الإنسان الأولى إلى النطق بأصوات متناسقة، وثمرة طريق طويل إلى اكتشاف ما في الصوت الإنساني من النغمات الناعمة والقوية التي تؤدي البوح الناعم والنداء.

أغاني سنوات الحرب الروسية

في لبايا الحرب التمسك ذلك الشعر في أغاني الحرب العالمية الثانية، التي تسمى في روسيا الحرب الوطنية العظمى، وتبينت في السياق، أن الرؤية الإستراتيجية الواسعة استنهضت بتلك التكوّن الشعريّة الموسيقية الروح الروسية من دمار البيريسترويكا. صاغ تلك القصائد كتاب شاركوفا في الدفاع عن الوطن، فولدت في نار الحرب، وصارت أغنيات أشندوها الناس والجنود في الجبهات. منها «كاتيوشا» التي انتشرت في العالم. تعرف تلك الأغاني اليوم فرق السيمفونية، ويؤديها فنانون متنوعون منهم مغنو أوبرا. فتصحب، في السياق، مسائل ملتبسة لدينا، منها: الالتزام، وعلاقة الفن بالإيديولوجيا، وشرط الأغنية الوطنية، والكفاءة التي تؤهل عالمية التعبير عن الروح الإنسانية. عبرت تلك القصائد عن جنود الجيش الأحمر الذي لاحق النازية حتى برلين، ولابد أنها أسست ثقافة الطيارين الروس الذين يواكبون الجيش السوري. لكن كأما هي أيضاً عن السوريين الصامدين والمجوعين؛ هناك في القرن الماضي قاتل الجنود الإرهاب النازي، وهنا في هذا القرن يقاتلون الإرهاب التفكيرية. هناك عبأ جيش المدافعين عن الوطن، وحمله المغنّون والمثّلون إلى الجبهة. وهنا، وبالأسى، غيوبة الثقافة!

على أطراف عالم واسع

عندما تنقلت بين تلك القصائد أظلت على جانب أجهل. وخلال البحث عن الشعراء الذين يقاتلون الإرهاب التفكيرية، هناك عبأ جيش المدافعين عن الوطن، وحمله المغنّون والمثّلون إلى الجبهة. وهنا، وبالأسى، غيوبة الثقافة!

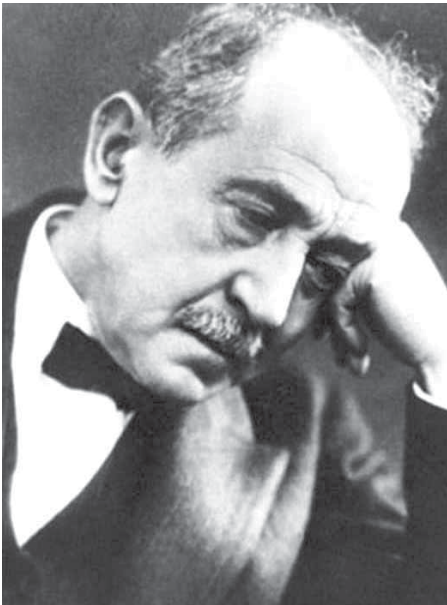
العزير على غيمة زرقاء، من هنا إلى الوطن العزير. يا ضفتي تلامحي، على خط الأفق الرقيق البعيد. يا ضفتي، يا ضفتي الحنون، أه، لو أني أبحر إليك، لو أني أصل إليك في وقت ما؛ في مكان ما بعيد، بعيداً جداً، ينزل المطر ويبرغ الفطر. وعلى ضفة النهر تماماً، في الحديقة الصغيرة، نضع الكرز وانحنى حتى الأرض أشجاره. في مكان ما بعيد في ذاكرتي، هناك الآن دفة كما كان في طفولتي. مع أن ذاكرتي الآن مغطاة بطبقات من الثلج. أيتها العاصفة، اسقني حتى الغائمة، حتى الغائمة لا حتى الموت. ما أنا أنظر إلى السماء، كما نظرت إليها في المرة الأخيرة، كالبحاث عن جواب. أرجوك يا حزني، اهجرني ولو قليلاً؛ طر على غيمة زرقاء إلى البيت العزيز. من هنا إلى البيت العزيز.

هذا شاعر آخر، ميخائيل فاسيليفتش ايساكوفسكي، تلامس قصائده الوجدان بأسلوب آخر. تناول شعره موضوعات سياسية بأسلوب غنائي. كتب «كاتيوشا»، الصبية التي خرجت إلى ضفة النهر وغنت عن الحبيب المقاتل الذي تحفظ رسالته، فليجزم تراب الوطن ولتحفظ كاتيوشا له الصبا؛ من قصائده التي أصبحت من أغنيات زمن الحرب، الأكوريديون الوجدان: مرة أخرى سكن كل شيء حتى الفجر، لا صرير باب ولا توجع نار، يسمع فقط من مكان ما في الشارع، أكورديون الفارسية؛ يبدو أننا عندما نصبح في ذروة العمر أكثر قدرة على تذوق بلاغة الكلمة واللون والنعمة، تقرب من فقدانها. ربما يخطر لنا، واليد على قبض الباب، أن أغاني الحرب الوطنية العظمى ثمرة الزمن السوفيتي. لكن الاعتدال القومي يتجاوز تقدير مرحلة من التاريخ مهما كانت مهمة. فانتزاع مراحل سابقة من مكانها في الوجدان، كالجرمية؛ من يقرأ هذه الحقيقة يضعها في مشروعها السياسي، ويرسم بتلك الرؤية النهج الثقافي. لذلك تأخذ قصيدة «على تلال منشوريا» مكانها في الفحلات الروسية المعاصرة، مع أنها عن الحرب الروسية اليابانية. وعندما تطرب وتلهب الروح تثبتت الاستمرار التاريخي في روح الشعب. يؤدي مغنو أوبرا «اشتعل، اشتعل يا جنمجي» التي صيغت سنة ١٨٤٧ في الذكرى السنوية الـ ٧٠ لبناء موسكو. ومع أنها أغنية رومانسية من زمن «البيضاء»، غنيت في آخر الحرب، ثم أداها مغني الأوبرا الكبير بوريس شوكالوف. وظفي اليوم المعاصرين، ينظم إذا سياق واحد القصائد التي تتخاطب الوجدان، من قصائد «المدافعين عن موسكو» و«مدينتي موسكو» و«إنها يا وطني العظيم» وعلى تلال منشوريا» و«آخر معركة»، إلى أكثر القصائد رهاقة: «الغرائيق» الجنود الذين لم يستلقوا في تراب الوطن بل أصبحوا غرائيق بيضاء، وجندي يفر في زوجته في ليلة الحرب العظيمة، وجندي يرقص الفلاس بين غارة وغارة، وأكوريديون وحيد يعزف في الليل لمن يبحث عن إنسان ولا يجده.

ينتج تأمل هذا المشروع الثقافي ملامسة نهج مؤسس على دراسة عميقة في الشعر الروسي، يجمع تنوع الأساليب والنكهات، ويرتب منها باقة متناسقة. يحفظ تميز شاعر من آخر، وأداء غناء شعبي، من أداء مجتهد صحيح، من أداء رفيع في مستوى الأوبرا. ويوحى بأن الغناء والشعر كانا حاجة الإنسان الأولى إلى النطق بأصوات متناسقة، وثمرة طريق طويل إلى اكتشاف ما في الصوت الإنساني من النغمات الناعمة والقوية التي تؤدي البوح الناعم والنداء.

الطموح

بدا قبل الحرب أن المؤسسة الموسيقية العلمية التي شيدها سورية مفيدة من الخبرة السوفيت ثم الروس، قد تشتتت قبل الارتقاء من العمل الأكاديمي إلى الإبداع الوطني. ربما لأنها افتقرت إلى إدارة قوية متفانية تستطيع استبقاء المهارات التي ربيت أكثر من ربع قرن. تحاول دار الأوبرا اليوم أن تكون واحة لما بقي من الثقافة الجدية. وتواجه فرقة حسام بريمو الموسيقية، التي غنت طول أيام الحرب، انحطاط الفيديو كليب. فهل تستطيع هذه المؤسسة أن تتخطى الغيوبة الثقافية بمشروع يجعل قصائد الشعراء الاستقلال أغنية تروي الروح وتسدن التلاحم الوطني، ويرد على التحريم التفكيرية بغناء كنوز الشعر العربي القديم؛ وربما يهزل بذلك النهج لزروع شعر في مستوى مكاتة سورية!



أحمد شوقي



محمد مهدي الجواهري



سيد قطب



بدوي الجبل